



༄། སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཀྱིས་
མཛད་པའི་མཚོ་ལ་བསང་ལྷ་ཆབ་སློན་མོ་བཞུགས་སོ།



Divine Blue Water

A Contamination-Purifying¹ Smoke Offering by the Great Master
Padmasambhava

EDITED BY DUDJOM RINPOCHÉ JIKDREL YESHÉ DORJÉ

པདྨ་སི་བྲ་ཕ་ལ་ན་མོ།

Padmasambhavaya namah!

སློབ་དཔོན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཀྱིས་བསམ་ཡས་མཆིམས་སྤའི་བྲག་
སྤྱག་ཏུ་སྐྱབ་པ་མཛད་པའི་ཚོ། རྒྱལ་པོ་ཁྱི་སློང་ལྡེ་ཏུ་བཙན་གྱི་ལམས་
ཡུན་རིང་མ་བདེ་ཞིང། ཡུལ་ཏུ་བཙན་པ་སྤེལ་གསུམ་ནད་ཡམས་
སྤྱ་གེ་ལ་སོགས་མི་བདེ་བའི་མཚན་མ་མང་ཏུ་བྱུང་བས། སློན་པོ་
ནམས་ཀྱིས་གྲོས་བྱས་ནས་སྐྱེན་པ་མོ་མ་རྩིས་པ་གང་ལ་གང་དགོས་

¹The word contamination (mnol; grib; mnol grib) throughout this text can refer to toxins, pathogens, pollutants and other forms of impurities that infect, contaminate and defile the body and mind of the individual. Purification (bsang) refers to the cleansing or transforming of these entities.



བས་ཕྱག་རྩ་བ་ཏུགས་པས། ལྷན་པའི་ཞལ་ནས་ནད་འདུ་བ་བཞིའི་
 རྩ་ལྷི་མི་འདུག། བྱིང་འཐིབ་ཀྱི་རྩ་ཞིག་འདུག་པས་མི་གཙང་བའི་
 ལྷན་ནད་ཅིག་ཡིན་པ་འདྲ་བེད། དེར་མོ་མས་མོ་བཏབ། ཕྱིས་པས་
 ཕྱིས་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་ཞལ་འཆམས་པར་མི་གཙང་བའི་མཚོལ་
 གྱིབ་ཀྱིས་རྒྱལ་པོ་དང་ཡུལ་ལྷ་ཐམས་ཅད་འཇུགས་འདུག་བེད་བ་
 ལས། དེ་ལྷན་པ་མོ་ཕྱིས་སོགས་ཀྱིས་རྒྱ་རྒྱུན་གང་ལྟ་བུས་མཚོལ་བ་
 མ་ཤེས།

When the master Padmsambhava was practicing at Samyé Chimpu cave, King Trisong Detsen had been unwell for a long time. Throughout the land there was famine, blight, frost, and hail, along with epidemics and many other unsettling omens. After much discussion, the ministers called the necessary experts—a doctor, a diviner, and an astrologer. The doctor checked the king’s pulse and said, “This illness does not have the pulse indicating imbalance of the four elemental dynamics. Because the pulse is sunken and clouded, it appears to be an affliction of uncleanness.” After this, the diviner performed a divination and the astrologer made calculations. They all agreed that the king and the local deities had become agitated by some unclean infection contamination, but neither doctor nor diviner nor astrologer, nor anyone else, had any idea what causes and conditions had brought about the contamination.

རྒྱལ་པོའི་བརྩུན་མོ་མོང་བཟའ་ཁྲི་ལྷམ་བྱ་བ་ལ་རྩོག་མཚོལ་གྱི་བྱ་
 གཅིག་བྱུང་བ་བརྩུན་མོས་གསང་ནས་ཁོལ་མོ་གཅིག་ལ་གཏད་དེ་
 ལྷོད་ཀྱིས་སྲུས་ཀྱང་མི་མཐོང་བར་སྤྲས་པ་གལ་ཆེ་བེད་བ་བཞིན་ཁོལ་



མོས་ས་སྤྱག་ཅིག་ཏུ་སྤྲས་པ་ས་བདག་གི་སྟོ་བར་འཕྲད་པས་ས་
 བདག་ཡུལ་ལྷ་ཐམས་ཅད་ལ་མི་གཙང་བའི་གྲིབ་ཕྱོག་ནས་འབྲུགས་
 པས་རྒྱལ་པོ་དང་ཡུལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཏུ་མི་བདེ་བར་བྱུང།

Meanwhile, King Trisong Detsen's queen, Mongza Tricham had given birth to a child of unsightly affliction.² The queen secretly handed the baby over to a servant woman, saying: "It is of the upmost importance that you hide this without anyone seeing you." The servant buried the baby in the ground. Because the baby's body came into contact with the belly of the earth deity who ruled over that place, the landowner and all the local deities were struck down by unclean contamination, all falling sick. Hence, the king and his realm were all now afflicted.

དེར་ཁོལ་མོ་ཡང་མི་གཙང་བའི་གྲིབ་ཕྱོག་ནས་ན་སྟེ་མགོ་དང་ཡན་
 ལག་ཐམས་ཅད་ཞ་གྲུམ་ཏུ་སོང། སྤྲན་པ་བོས་ནས་བསྟན་པས་འདུ་
 བ་རྣམ་བཞིའི་ནད་མི་འདུག། །མི་གཙང་བའི་མཚོལ་གྲིབ་ཕྱོག་འདུག་
 པས་གང་གིས་མཚོལ་མི་ཤེས་པས་ཁྱོད་གྱི་ནད་འདི་ལ་ཕན་པའི་
 ཐབས་གཞན་མེད་ཟེར་བ་ན། དེར་ཁོལ་མོས་ཁྲི་ལྷུམ་གྱི་བུ་སྤྲས་
 རྒྱལ་རྣམས་ཞིབ་ཏུ་བཤད་པས་གཅིག་སྤྲས་གཉིས་སྤྲས་རྒྱལ་པོའི་
 སྟེན་ཏུ་གསན། རྒྱལ་པོས་ཁྲི་ལྷུམ་བོས་ནས་དྲིས་པས། ཁྲི་ལྷུམ་
 གྲིས་ཁོལ་མོལ་སྟོག་ཉེན་ཡོང་དགོངས་ནས་དྲང་བོར་མ་ཞུས་པས།

²The child is called a rtsog mnöl gyi bu. According to Lama Dawa Chödak, this implies that the child was fathered by someone other than the king, probably someone of a low caste.



རྒྱལ་པོ་ཕྱགས་དགོངས་འཇུག་ནས་ཁྲི་ལྷུམ་ལ་ཆད་པ་གཙོད་
 དགོངས་པ་ལ། ཁྲི་ལྷུམ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེའི་བྱུང་བྱ་སྐབས་འཚོལ་བྱ་
 སོང།

The servant woman also fell ill—infected by the contamination. She developed debilitating arthritis in her head and limbs. A doctor was called and consulted. “This is not a disease of the four elemental dynamics,” he said. “You have been struck by some unclean infection contamination, but I don’t know what type of contamination this is and so I have no means to treat your illness.” At this point, the servant explained how she had hidden the queen’s baby. The story spread from one person to another until it reached the king’s ear. The king called Tricham and asked her about it. Tricham thought, “This will put the servant woman’s life in danger,” so she did not tell her husband the truth. The king was angry and thought to punish Tricham, but she went to the precious Guru of Uddiyana to beg for protection. The Guru wrote a letter to the king and had it delivered, along with a blessed knot:

དེར་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེས་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་མདུད་ཡི་གེ་དང་བཅས་པ་
 བསྐྱར་ནས། ད་བཙུན་ཨོ་ཁྲི་ལྷུམ་འདི་ལ་ཆད་པ་གཙོད་པར་དགོངས་
 པ་འདྲ་ཡང་། ང་སྣང་སྲིད་བདེན་མེད་བྱ་རྟོགས་པའི་རྣལ་འབྱོར་པ་
 ཡིན། ལྷ་ཚོགས་ཀྱི་སྣང་བ་རྟོན་འབྲེལ་བྱ་བསྐྱར་ཤེས་པ་ཡིན་པས།
 མི་གཙང་བའི་མཚོལ་གྲིབ་འདི་བས་ཉོན་མོངས་བྱུག་ལྡེའི་གྲིབ་ཀྱང་
 སེལ་བར་བྱེད་ལུས། བྱ་སྐྱ་བ་ཚིག་ཉུང་ལ་དོན་ཆེ་བའི་སེལ་ཐབས་
 ཡོད། རྗེས་དང་ཡོ་བྱད་འདི་ལྟར་དགོས་པས་ཐམས་ཅད་ཚོགས་པར་



གྱིས་ལ། རྒྱལ་པོ་ཐུགས་ཁེལ་མི་གནང་བར་སངས་རྒྱལ་སློན་འཁོར་
 བཅས་བསམ་ཡས་ཏམ་པོ་རིའི་རྩེ་མོར་བྱོན་ཅིག །ཅེས་གསུངས་
 འདུག་པས།

“It seems you are thinking of punishing Queen Tricham. However, I am a yogi who realizes that appearances are not real. Because I know that all these various appearances arise through dependent origination, I have the power to eliminate not only this unclean infection contamination, but also the contamination of the mental afflictions—the five poisons. I have a purification method that is easy to perform, of few words and great benefit. Please now gather together all the substances and equipment that you will need. Do not worry, King. Come tomorrow with your ministers and retinue to the summit of Samyé Hepo Ri.”

རྒྱལ་པོ་ཤིན་ཏུ་དགའ་སྟེ་རྗེས་དང་ཡོ་བྱད་རྣམས་བསགས་ནས། ས
 ང་ཏམ་པོ་རིའི་རྩེ་མོར་བྱོན་པ་ལ། དེར་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་བཞུགས་
 ཏེ་རྒྱལ་པོའི་ཕྱག་ནས་བྱུང་བའི་རྗེས་རྣམས་ཐབ་སྣོད་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་
 བའི་ནང་དུ་བསྐྱེད་ཏེ་ཆོག་ནི་འདི་ལྟར་གསུངས་སོ། །

The king was very pleased. He gathered the substances and equipment, and the next day he climbed to the top of Mount Hepo Ri. The great master was there. He took all the substances that the king had brought, put them into a large, spacious container, and as they burned, he recited this liturgy:



ཀྱེ། སེམས་ཅན་ཀུན་ཀྱང་མ་རིག་འཐིབས་པས་
མཚོལ། །

kyé, semchen kün kyang marik tipé nöl

Kyé! The darkness of ignorance contaminates all beings.

ཉོན་མོངས་དུག་ལྲས་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷ་མཚོལ། །

nyönmong duk ngé yeshé lha nga nöl

Mental afflictions—the five poisons—contaminate the five wisdom deities.

སྒོ་གསུམ་མི་དགེས་ལྲས་ངག་ཡིད་གསུམ་མཚོལ། །

go sum mi gé lü ngak yi sum nöl

Unwholesome deeds of the three gates contaminate body, speech, and mind.

འདུལ་བྲིམས་ཉམས་པས་ལྲས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་མཚོལ།

།

dül trim nyampé lü kyi khandro nöl

Broken vows contaminate the dakinis of the body.

དམ་ཚིག་ཉམས་པས་དོ་རྗེ་སྟོབ་དཔོན་མཚོལ། །

damtsik nyampé dorjé lopön nöl

Broken commitments contaminate the vajra master.



ཚོགས་གཏོར་ཚུང་བས་མ་དང་མཁའ་འགོ་མཐོལ། །

tsoktor chungwé ma dang khandro nöl

Meagre offerings at a feast contaminate the mother elements and dakinis.

ཕུད་ཉམས་ལྷག་མས་ཚོས་སྐྱོང་སྤྱང་མ་མཐོལ། །

pü nyam lhakmé chökyong sungma nöl

Used leftovers contaminate the Dharma protectors and guardians.

སེར་སྐྱ་བསགས་པས་བཀའ་སྤྱང་དམ་ཅན་མཐོལ། །

serna sakpé kasung damchen nöl

Hoarding and greed contaminate the oath-bound guardians of the Buddha's teachings.

ཏིང་འཛིན་འབྲུགས་པས་སྲིད་པའི་མ་མོ་མཐོལ། །

tingdzin trukpé sipé mamö nöl

Agitated samadhi contaminates the *mamos* who control this world.

བརྗེ་གདུང་འབྲུགས་པས་མཆེད་དང་ལྷུ་མ་དྲལ་མཐོལ།

|

tседung trukpé ché dang chamdrel nöl

Wavering love and affection contaminate Dharma siblings.



ཞེ་སྤང་འབྲུགས་པས་ཞི་བའི་ལྷ་རྣམས་མཐོ་ལ། །

zhedang trukpé zhiwé lha nam nöl

The agitation of anger contaminates the pacifying deities.

ང་རྒྱལ་འབྲུགས་པས་རྒྱས་པའི་ལྷ་རྣམས་མཐོ་ལ། །

ngagyel trukpé gyepé lha nam nöl

The agitation of pride contaminates the enriching deities.

འདོད་ཆགས་འབྲུགས་པས་དབང་གི་ལྷ་རྣམས་མཐོ་ལ།

|

döchak trukpé wang gi lha nam nöl

The agitation of desire contaminates the magnetizing deities.

སྤྲུག་དོག་འབྲུགས་པས་དྲག་པོའི་ལྷ་རྣམས་མཐོ་ལ། །

trakdok trukpé drakpö lha nam nöl

The agitation of jealousy contaminates the wrathful deities.

གཉི་མུག་འབྲུགས་པས་གསལ་བྱེད་ལྷ་རྣམས་མཐོ་ལ།

|

timuk trukpé seljé lha nam nöl

The agitation of ignorance contaminates the clarifying deities.



དཀར་དམར་ཐབ་གཞིབ་ཡུལ་ལྷ་གཉན་པོ་མཐོལ། །

kar mar tap zhop yül lha nyenpo nöl

The smell of stove-scorched whites and reds³ contaminates the local deities.

འཐབ་འཁོན་འཕྲུགས་པས་བྱེས་ལྷ་གཉན་པོ་མཐོལ། །

tap khön trukpé jé lha nyenpo nöl

Quarreling contaminates the foreign deities of virulence.

མི་གཙང་ཐབ་ཀྱིས་བྱིས་ལྷ་གཉན་པོ་མཐོལ། །

mi tsang tap kyi khyim lha nyenpo nöl

An unclean hearth contaminates the household deities of virulence.

མི་གཙང་དྲི་མས་མགོན་སྐྱབས་ལྷ་རྣམས་མཐོལ། །

mi tsang drimé gön kyap lha nam nöl

Unclean odors contaminate the guardian deities.

ཁྱེཔར་མི་གཙང་བྱུད་མེད་བང་སྐྱེ་ཡིས། །

khyepar mi tsang bümé bang mé yi

In particular, an unclean woman's suffered treasure of birth

³Whites and reds (dkar dmar) refers to the three whites (milk, yogurt and butter), three sweets (honey, molasses and white sugar) and three reds (flesh, blood and bones) as given in burnt offerings.



སྟེང་འོག་བར་གསུམ་ལྷ་སྐྱ་གཉན་རྒྱམས་མཐོལ། །

tengok bar sum lha lu nyen nam nöl

contaminates the gods above, the nagas below, the virulent *nyen* in between,

ཕུག་ལྷ་སྐོ་ལོར་བྱིམ་ལྷ་བྱིམ་བདག་མཐོལ། །

puk lha go nor khyim lha khyimdak nöl

the deity of the interior, the door deity, the wealth deities, the household deities, the head of the household,

ལུས་ངག་ཡིད་དང་དབང་ལྷ་ཕྱག་ལྷ་མཐོལ། །

lü ngak yi dang dralha tralkha nöl

body, speech, mind, the warrior deities, and the *trak* deities.⁴

ཀྱེ། ལུས་མཐོལ་ལུས་ཀྱི་མདངས་ཉམས་ལུས་སྟོབས་
ཤོར། །

kyé, lü nöl lü kyi dang nyam lü top shor

Kyé! If the body is contaminated, its radiance diminishes and the strength of the body is lost.

⁴According to Lama Dawa Chödak, *phrag lha* is a deity of bravery.



མགོ་མཐིང་རོ་སྟོད་ན་ཞིང་མིག་མི་གསལ། །

go jing ro tö na zhing mik mi sel

There is pain in the head, neck, and upper back, and the eyes are not clear.

ངག་མནོལ་སྐད་འགག་སྐྱག་ཅིང་སྒྲི་མི་བདེ། །

ngak nöl ké gak kuk ching ma mi dé

If speech is contaminated, the voice becomes blocked and mute, and speaking is uncomfortable.

མཆིལ་སྐབས་མང་ཞིང་སྐྱ་མཚུལ་ཕྱེ་འོག་སྐྱང། །

chil nap mang zhing na tsül ché ok trang

There is excess saliva and mucus, and swelling of nose, mouth, and underside of tongue.

ཡིད་མནོལ་ཡིད་མི་བདེ་ཞིང་ཚིག་པ་བྲ། །

yi nöl yi mi dé zhing tsikpa za

If mind is contaminated, there is depression, irritability,

བརྗེད་ངེས་གཉིད་འཐིབས་བྱིང་ཞིང་མཚན་མོ་གཡེར།

|

jé ngé nyi tip jing zhing tsenmo yer

forgetfulness, drowsiness, lethargy, and insomnia.



མགོ་མནོལ་མགོ་འཁོར་མིག་འགྲིབ་རྣ་བ་འོན། །

go nöl go khor mik drip nawa ön

If the head is contaminated, there is dizziness, blurred vision, and loss of hearing.

ཡན་ལག་མནོལ་བས་ཞ་གུམ་སྲིད་ཅིང་ན། །

yenlak nölwé zha drum dri ching na

If the limbs are contaminated, they become arthritic, numb, and sore.

ཕོ་མཚན་མནོལ་བས་མི་འགྲེང་རྩ་དཀར་མང། །

potsen nölwé mi dreng tsa kar mang

If the male organ is contaminated, it is limp and has many nerves.

མོ་མཚན་མནོལ་བས་སྲིད་ཀྱི་སྐྱེ་འཕྲོ་ཆད། །

motsen nölwé si kyi kyé tro ché

If the female organ is contaminated, procreation ceases.

རྒྱབ་བརྟེན་མནོལ་བས་གཞི་ཡི་ལས་མི་འགྲུབ། །

gyap ten nölwé zhi yi lé mi drup

If the back supports are contaminated, work at home is not accomplished.



དག་ལྟ་མཚོལ་བས་དག་སྲི་བད་ཀར་ལྷང། །

dralha nölwé dra si tekár dang

If warrior deities are contaminated, spirits of enmity will rise up.

བྱེས་ལྟ་མཚོལ་བས་མགོ་འཐོམ་གྲོགས་དང་འབྲལ། །

jé lha nölwé go tom drok dang drel

If the deities of travel are contaminated, we become confused and separated from companions.

མགོན་ལྟ་མཚོལ་བས་མགོན་རྣམས་དོན་མི་འགྲུབ། །

drön lha nölwé drön nam dön mi drup

If the deities of guests are contaminated, guests will not accomplish their purpose.

གཞིས་ལྟ་མཚོལ་བས་གཞི་ལ་སྡོད་མི་ཚུགས། །

zhi lha nölwé zhi la dö mi tsuk

If the deities of the homestead are contaminated, we are not able to stay at home.

ཡུལ་ལྟ་མཚོལ་བས་ནང་འབྲུགས་སྲུ་གེ་འབྱུང། །

yül lha nölwé nang truk mugé jung

If the local deities are contaminated, there is domestic fighting and famine.



ཁང་ལྷ་མགོལ་བས་འཚག་ཅིང་ཅག་སྐྱེ་འབྱིན། །

khang lha nölwé tsak ching tsak dra jin

If the house spirit is contaminated, it splits and makes the sound *tsak, tsak!*

སྐྱེ་ལྷ་མགོལ་ན་རྩལ་ཞིང་ལྷོག་འགྱུར་མང། །

dra lha nöl na hrül zhing dok gyur mang

If the yak-hair-tent spirit is contaminated, the tent becomes ragged and deformed.

འོར་ལྷ་མགོལ་བས་སྤོང་ཞིང་འཕེལ་མི་འགྱུར། །

norlha nölwé tong zhing pel mi gyur

If wealth deities are contaminated, there is no increase, just destitution.

ཕུགས་ལྷ་མགོལ་བས་སྐྱེ་བྱི་ལྷས་ངན་འབྱུང། །

chuk lha nölwé pu ji té ngen jung

If livestock deities are contaminated, the animals lose their hair, and bad omens arise.

ཞིང་ལྷ་མགོལ་ན་ཞིང་ས་ཁོལ་བྱུར་སྤོང། །

zhing lha nöl na zhingsa khölbur tong

If field deities are contaminated, the fields dwindle to nothing.



ཐབ་ལྷ་མཐོལ་ན་བཅུད་མེད་སྟོང་ཞིང་འགོང་། །

tap lha nöl na chümé tong zhing gong

If the hearth deity is contaminated, nutrition is lacking and the hearth is empty and cursed.

གྲོགས་ལྷ་མཐོལ་ན་ཟ་ཁར་འགོང་པོ་འཇུག། །

drok lha nöl na za khar gongpo juk

If the deity of companionship is contaminated, a *gongpo* spirit enters when it is time to eat.

གོ་མཚོན་མཐོལ་ན་གོ་རལ་རྩོ་མཚོན་རྒྱལ། །

gotsön nöl na go rel no tsön tül

If armor and weapons are contaminated, armor tears and weapons grow dull.

རྟ་པོ་མཐོལ་ན་སྐལ་ཇོག་མགོ་ལག་ཉམས། །

ta po nöl na gel ngok go lak nyam

If the stallion is contaminated, his head sinks, his mane deteriorates, and his back and legs grow weak.

སྐྱོ་བྱི་མཐོལ་ན་སྐད་འགག་མཚན་རྩི་ཞེན། །

gokhyi nöl na ké gak tsen dzi zhen

If the guard dog is contaminated, his bark is blocked and his night sense of smell is weak.



ལ་རྗེ་མཚོ་ལ་ན་མ་རབས་ལད་མོ་ཤོ་མས། །

khajé nöl na marap lemo shom

If good fortune is contaminated, people act immorally.

དབང་ཐང་མཚོ་ལ་ན་བརྗེད་ངེས་དབང་པོ་ལུ་མ། །

wangtang nöl na jé ngé wangpo zhum

If personal power is contaminated, we are forgetful and our senses weak.

ལྷུང་ཏྲའི་ལྷ་མཚོ་ལ་སེམས་སྟོར་དོན་མི་འགྲུབ། །

lungté lha nöl sem tor dön mi drup

If the deities of success are contaminated, mind is scattered and goals unaccomplished.

སྟོག་གི་ལྷ་མཚོ་ལ་གཉིད་འཐིབས་ཏུན་པ་ཉ་མས། །

sok gi lha nöl nyi tip drenpa nyam

If the deity of life is contaminated, we feel tired and memory wanes.

ལུས་ཀྱི་ལྷ་མཚོ་ལ་ཤ་འགྲུལ་ཤ་རོ་ལྷང། །

lü kyi lha nöl sha gül sha ro dang

If the deities of the body are contaminated, muscles spasm and flesh turns necrotic.



ཕྱག་ལྷ་མཚོལ་ན་བཀྲག་མདངས་གཟི་མདངས་ཉམས།

|

trak lha nöl na trak dang zidang nyam

If the *trak* deity is contaminated, our luminosity and radiance diminish.

རྒྱལ་བཏེན་ལྷ་སྤྱང་མཚོལ་ན་སེམས་མི་བདེ། |

gyap ten lhasung nöl na sem mi dé

If our personal guardian deity is contaminated, we become mentally unsettled.

ལུས་ཀྱི་ཤ་མཚོལ་ཤ་འཚོར་ཉམས་སྟོབས་ཆུང། |

lü kyi sha nöl sha chor nyam top chung

If muscles are contaminated, we become emaciated and weak.

རུས་མཚོལ་རུས་ཀུན་བྱུག་ཅིང་སློན་འབྱུ་ལྔ། |

rü nöl rü kün zuk ching sinbu dang

If bones are contaminated, they ache, and parasites appear.

ཐྲག་མཚོལ་བྲིག་ལེ་པརྩ་རྣག་ཐྲག་འཇག། |

trak nöl tiklé pema nak trak dzak

If blood is contaminated, the lotus leaks semen, pus, and blood.



ཕྱགས་མཚོལ་ཚུབུར་བདོལ་ཞིང་ཟ་ཕྱག་བྱེད། །

pak nöl chubur döl zhing za truk jé
If skin is contaminated, it itches and blisters.

ཚུ་རྒྱུས་རྩ་མཚོལ་ཞ་གུམ་སྤྱིད་ཅིང་སྤྱང། །

chu gyü tsa nöl zha drum dri ching trang
If connective tissue and nerves are contaminated, there is arthritis, numbness, and swelling.

སྤ་མཚོལ་སྤ་ལྗམས་བྱི་ཞིང་སྤོག་སྤྱི་འབུལ། །

pu nöl pu nam ji zhing lok kyi tül
If body hair is contaminated, it falls out and the skin is scarred.

གཞན་ཡང་མེ་མཚོལ་ཚུག་མཚོལ་ཕྱགས་ཀྱིས་མཚོལ།

|

zhen yang mé nöl tsok nöl muk kyi nöl
Furthermore, contamination from blemishes, from filth, from torpor,

ཡུག་སའི་མཚོལ་དང་རབས་ཆད་ཕོ་མོའི་མཚོལ། །

yuk sé nöl dang rap ché pomö nöl
from widowhood, from men and women unable to have children,



ནལ་བྱུ་མོ་མཚན་ལྷ་མཚན་འཇག་པའི་མཚོ་ལ། །

nelbu motsen da tsen dzakpé nöl

from a child born of incest, from contact with menstrual blood,

ཟས་མཚོ་ལ་གོས་མཚོ་ལ་ཐབ་གཞོབ་འཁོར་གྱི་མཚོ་ལ།

|

zé nöl gö nöl tap zhop khön gyi nöl

from food, from clothing, from a polluted hearth, from quarrels,

ཤི་བའི་དུར་སྲི་གསོན་པོའི་ནང་དམའི་མཚོ་ལ། །

shiwé dursi sönpö nang mé nöl

from the ghosts of the dead, from the living who murder blood relations,

སྡིག་ཅན་བཤམ་པ་མནའ་ཟན་གྱི་བོའི་མཚོ་ལ། །

dikchen shenpa na zen driwö nöl

from sinners, from butchers, from promise breakers, from murderers who kill with knives,

ཕུད་ཉམས་མི་གཙང་ཡས་དང་སྤྱད་གྱིས་མཚོ་ལ། །

pü nyam mi tsang yé dang lü kyi nöl

from offering something unclean that has already been used, or from a substitution ritual--



དེ་ལ་སོགས་པའི་མནོལ་གྲིབ་བམས་ཅད་ཀྱུ་ཀྱ། །

dé lasokpé nöl drip tamché kün

these and all other types of contamination are purified by the following substances:

འབྱུང་བའི་དྲུངས་མ་ལྷ་ལས་གྲུབ་པ་ཡི། །

jungwé dangma nga lé drupa yi

substances that are composed of the essences of the five elements--

ས་ལ་བརྟེན་ཅིང་ཚུ་ཡིས་རབ་ཏུ་བརྟེན། །

sa la ten ching chu yi rap tu len

earth provides support, water moistens,

མེ་ཡིས་བྲོད་བསྐྱེད་རླུང་གིས་རབ་བསྐྱེད་པས། །

mé yi drö kyé lung gi rap kyöpé

fire produces heat, wind supremely animates--

རྩ་བ་ལྷ་ཡི་གནས་ནས་སྐྱེས་པའི་ཤིང། །

tsawa lu yi né né kyepé shing

plants that grow from roots in the abode of the nagas;



ཚེ་མོ་ལྷ་ཡི་གནས་སུ་སྒྲིན་པའི་ཤིང། །

tsemo lha yi né su minpé shing

plants that ripen their tips in the abode of the gods;

ལོ་འདབ་མི་ཡི་གནས་སུ་བྱབ་པའི་ཤིང། །

lodap mi yi né su khyapé shing

plants that propagate their leaves in the abode of humans;

དྲི་ཡིས་ཕྱོགས་རྣམས་མ་ལུས་བྱབ་པའི་ཤིང། །

dri yi chok nam malü khyapé shing

plants with fragrance that pervades all places without exception;

ཁ་དོག་དྲི་རོ་རུས་བཅུད་ལྡན་པའི་ཤིང། །

khadok dri ro nü chü denpé shing

plants endowed with colors, scents, tastes, potencies, and nutritional essences;

ཤིང་མཚོག་ཅན་དཀར་དམར་ཨ་ག་ཟུ། །

shing chok tsenden kar mar agaru

the supreme trees—red and white sandalwood and agarwood,⁵

⁵This is the infected heartwood of *Aquilaria sinensis*; this infected part is referred to as agarwood (a gar u).



གསེར་ཤིང་མཁན་པ་གཡུ་ཤིང་ཤུག་པ་དང། །

ser shing khenpa yushing shukpa dang
berberis,⁶ artemisia, Chinese ash, and turquoise juniper,

དུང་ཤིང་བ་ལུ་སྟག་པ་སྟེན་དཀར་དང། །

dung shing balu takpa penkar dang
red and white rhododendron, birch, white-blossomed cinquefoil,

འོམ་བུ་བ་སྟུག་ཉ་སྟོན་གསེར་མགོ་དང། །

ombu ba nyuk nya dri ser go dang
tamarisk, leopard bamboo, and yellow-headed sibiraea;

ཕོ་ཤིང་མོ་ཤིང་བུ་ཤིང་སྐྱའི་ཚོགས། །

po shing mo shing bu shing shing né tsok
male plants, female plants, offspring plants, all kinds of plants;

འབྲས་བུ་གསུམ་དང་བཟང་དུག་སྟོན་སྐྱའི་ཚོགས། །

drebu sum dang zang druk mené tsok
the three fruits; the six excellent medicines;⁷

⁶The Tibetan word “gser shing” is another name for berberis.

⁷The three fruits comprise chebulic myrobalan, beleric myrobalan and Indian gooseberry; the six excellences comprise nutmeg, cloves, bamboo pith, saffron, white cardamom, black cardamom.



དྲི་ལྷན་རོ་རུས་ཁ་དང་སྐྱ་བའི་རིགས། །

driden ro nü kha dang kawé rik

various aromatic medicines with bitter and astringent tastes and potencies;

ནས་འབྲས་གོ་དང་སོ་བ་ཡུངས་མ་དང། །

né dré dro dang sowa yungma dang

purple barley, rice, wheat, prairie barley, and turnips,

འབྲུ་སྒྲ་དཀར་ནག་འབྲུ་ཡི་རིགས་བྱེད་དང། །

dru na kar nak dru yi rikjé dang

grains of various types—white and black;

དར་བཟ་རིན་ཆེན་རྩི་བཅུད་ལྷེ་མར་དང། །

darzap rinchen tsi chü chemar dang

silk brocade, precious jewels, supreme medicinal essences, *tsampa* mixed with butter,

གསེར་སྦྱེམས་ཆང་དང་ཤིང་ཏོག་ཁྲ་བའི་བཅུད། །

serkyem chang dang shingtö khuwé chü

libations, beer, the concentrated extracts of fruits,

དཀར་གསུམ་ཕུད་དང་མངར་གསུམ་དྲུངས་མ་དང། །

kar sum pü dang ngar sum dangma dang

the first portion of the three whites and the pure three sweets;



ཤ་བྲག་ལ་སོགས་དབང་པོ་རྣམ་ལྔ་འི་གསུང། །

sha trak lasok wangpo nam ngé sur

meat, blood and so on; the five organs as a burnt offering;⁸

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་དམ་ཚུས་དཀར་དམར་དང། །

jin gyi lapé damdzé kar mar dang

consecrated white and red samaya substances;⁹

གུ་གུལ་དཀར་ནག་དྲི་སྟོས་སྣ་ཚོགས་སོགས། །

gugül karnak dri pö natsok sok

black and white *guggul*¹⁰ and various kinds of incense—

མྱེ་ནང་གསང་གསུམ་མཚོལ་གྲིབ་བསལ་བའི་རྫས། །

chi nang sang sum nöl drip selwé dzé

these substances purify outer, inner, and secret contamination.

མེས་བསྐྱེག་རྩུས་བཀྲུས་རླུང་གིས་རབ་གཏོར་བའི། །

mé sek chü trü lung gi rap torwé

Fire burns them, water washes them, wind scatters them.

⁸According to Lama Dawa Chödak, the organs offered in sur (gsur) are the heart, tongue, nose, eyes, and ears.

⁹According to Lama Dawa Chödak, the white and red samaya substances are semen and menstrual blood.

¹⁰Guggül (gu gul) refers to black and white varieties of mukul myrrh. Black is Commiphora mukul, white is Boswellia serrata.



ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་སྟོང་པར་གྱུར་པའི་ངང། །

namkha zhin du tongpar gyurpé ngang
They become empty like space.

རིམ་ལས་སྐྱེས་པའི་མེ་ལ་བསྐྱེད་པ་ཡི། །

ram lé kyepé mé la sekpa yi
In that state, may the excellent fragrances of the burnt offering,

དྲི་མཚོག་དྲི་གསུར་ནམ་པ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས། །

dri chok dri sur nampa natsok kyi
burned in the fire that arises from *ram*,

ཡེ་ཤེས་དྲི་མེད་ངང་དུ་སངས་གྱུར་ཅིག །

yeshé drimé ngang du sang gyur chik
purify all contamination within the stainless state of primordial wisdom.

ཀྱི། མ་རིག་དབང་གིས་མཚོལ་ན་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་

བསང། །

kyé, marik wang gi nöl na rangjung yeshé sang
Kyé! If ignorance contaminates us, we make this purifying smoke offering to self-arisen primordial wisdom.



དུག་ལྔའི་དབང་གིས་མཚོལ་ན་རིགས་ལྔའི་སངས་རྒྱལ་
བསང། |

duk ngé wang gi nöl na rik ngé sangyé sang

If the five poisons contaminate us, we make this purifying smoke offering to the five buddha families.

སྒོ་གསུམ་མི་དགས་མཚོལ་ན་སྐྱེ་གསུམ་ལྟ་རྣམས་
བསང། |

go sum mi gé nöl na ku sum lha nam sang

If unwholesome deeds of the three gates contaminate us, we make this purifying smoke offering to the deities of the three kayas.

འདུལ་བྲིམས་ཞིག་པས་མཚོལ་ན་ལུས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་
བསང། |

dül trim zhikpé nöl na lü kyi khandro sang

If destroyed vows contaminate us, we make this purifying smoke offering to the dakinis of the body.



ཕུད་ཉམས་ལྷག་མས་མཉོལ་ན་ཚོས་སྐྱེད་སྐྱུང་མ་

བསང། །

pü nyam lhakmé nöl na chökyong sungma sang

If used leftovers contaminate us, we make this purifying smoke offering to the Dharma protectors and guardians.

ཚོགས་གཏོར་རྒྱུང་བས་མཉོལ་ན་མ་དང་མཁའ་འགྲོ་

བསང། །

tsoktor chungwé nöl na ma dang khandro sang

If meagre feast offerings contaminate us, we make this purifying smoke offering to the mother elements and dakinis.

དམ་ཚིག་ཉམས་པས་མཉོལ་ན་རྗེ་རྗེསྐྱོབ་དཔོན་

བསང། །

damtsik nyampé nöl na dorjé lopön sang

If broken commitments contaminate us, we make this purifying smoke offering to the vajra master.



བཙེ་གཏུང་འབྲུགས་པས་མནོལ་ན་མཆེད་དང་ལྷུམ་
བསང། |

tsedung trukpé nöl na ché dang chamdrel sang

If wavering love and affection contaminate us, we make this purifying smoke offering to our Dharma siblings.

དམ་རྒྱས་ནང་འགྲས་མནོལ་ན་གཙང་རིས་མགོན་པོ་
བསང། |

damdzé nang dré nöl na tsangri gönpo sang

If the mixing of samaya substances contaminates us, we make this purifying smoke offering to the deities of the pure abode.

སེར་སྒྲ་བསགས་པས་མནོལ་ན་ནོར་ལྷ་གཡང་ལྷ་
བསང། |

serna sakté nöl na norlha yang lha sang

If greed and hoarding contaminate us, we make this purifying smoke offering to the deities of wealth and prosperity.



འཁོན་གྱི་བ་མི་གཙང་མཚོ་ལ་ན་བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་
བསང། |

khön drip mi tsang nöl na kasung damchen sang

If quarreling and impurity contaminate us, we make this purifying smoke offering to the oath-bound guardians of the Buddha's teachings.

ཉིང་འཛིན་འབྲུགས་པས་མཚོ་ལ་ན་སྲིད་པའི་མ་མོ་
བསང། |

tingdzin trukpé nöl na sipé mamó sang

If agitated samadhi contaminates us, we make this purifying smoke offering to the feminine deities who control this world.

བརྗེ་གཏུང་ཚུང་བས་མཚོ་ལ་ན་སྤྱིང་རྗེའི་མགོན་རྣམས་
བསང། |

tsedung chungwé nöl na nyingjé drön nam sang

If our lack of love and affection contaminate us, we make this purifying smoke offering to the guests of compassion.



ཞེ་སྤང་འབྲུགས་པས་མཐོལ་ན་ཞི་བའི་ལྷ་རྣམས་
བསང། |

zhedang trukpé nöl na zhiwé lha nam sang

If the agitation of anger contaminates us, we make this purifying
smoke offering to the pacifying deities.

ང་རྒྱལ་འབྲུགས་པས་མཐོལ་ན་རྒྱས་པའི་ལྷ་རྣམས་
བསང། |

ngagyel trukpé nöl na gyepé lha nam sang

If the agitation of pride contaminates us, we make this purifying
smoke offering to the enriching deities.

འདོད་ཆགས་འབྲུགས་པས་མཐོལ་ན་དབང་གི་ལྷ་
རྣམས་བསང། |

döchak trukpé nöl na wang gi lha nam sang

If the agitation of desire contaminates us, we make this purifying
smoke offering to the magnetizing deities.



ཕྱག་དོག་འབྲུགས་པས་མཚོལ་ན་དྲག་པོའི་ལྷ་རྣམས་
བསང། །

trakdok trukpé nöl na drakpö lha nam sang

If the agitation of jealousy contaminates us, we make this purifying smoke offering to the wrathful deities.

གཏི་མུག་འབྲུགས་པས་མཚོལ་ན་གསལ་བྱེད་ལྷ་
རྣམས་བསང། །

timuk trukpé nöl na seljé lha nam sang

If the agitation of ignorance contaminates us, we make this purifying smoke offering to the clarifying deities.

གཚོད་གྲིབ་འབྲུགས་པས་མཚོལ་ན་ཡུལ་ལྷ་གཉན་པོ་
བསང། །

nö drip trukpé nöl na yül lha nyenpo sang

If the agitation from virulent spirits contaminates us, we make this purifying smoke offering to the local deities.



འཐབ་འཁོན་འབྲུགས་པས་མནོལ་ན་བྱིམ་ལྷ་གཉན་པོ་
བསང། |

tap khön trukpé nöl na khyim lha nyenpo sang

If the agitation of quarreling contaminates us, we make this purifying smoke offering to the household deities.

ཉམས་ཆག་གྲིབ་མས་མནོལ་ན་ལྷག་པའི་ལྷ་རྣམས་
བསང། |

nyamchak dripmé nöl na lhakpé lha nam sang

If broken promises contaminate us, we make this purifying smoke offering to our personal presiding deities.

མི་གཙང་དྲི་ཡིས་མནོལ་ན་མགོན་སྐྱབས་ལྷ་རྣམས་
བསང། |

mi tsang dri yi nöl na gön kyap lha nam sang

If impure smells contaminate us, we make this purifying smoke offering to the guardian deities.



རབས་ཆད་དུར་སྲིས་མཚོལ་ན་སྲིད་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་
བསང། |

rap ché dursi nöl na si kyi lha nam sang

If ghosts that cause infertility contaminate us, we make this purifying smoke offering to the gods of existence.

མནའ་ཟན་གྱི་བོས་མཚོལ་ན་ཕོ་ལྷ་དགལ་ལྷ་བསང། |

na zen driwö nöl na polha dralha sang

If promise breakers and knife murderers contaminate us, we make this purifying smoke offering to the deities of males and the warrior deities.

སྲིག་ཅན་བཤམ་པས་མཚོལ་ན་ལྷག་པའི་ལྷ་རྣམས་
བསང། |

dikchen shenpé nöl na lhakpé lha nam sang

If sinners and butchers contaminate us, we make this purifying smoke offering to our personal presiding deities.

དམེ་ཡུགས་མི་གཙང་མཚོལ་ན་སངས་བྱེད་ལྷ་རྣམས་
བསང། |

mé yuk mi tsang nöl na sang jé lha nam sang

If murder and widowhood contaminate us, we make this purifying smoke offering to the purifying deities.



གཤམིན་པོའི་རོ་གྲིབ་མཚོལ་ན་ཕྱག་ལྷ་གཉན་པོ་བསང།

|

shinpö ro drip nöl na trak lha nyenpo sang

If corpses of the dead contaminate us, we make this purifying smoke offering to the virulent trak deities.

གསོན་པོའི་ནང་དམེས་མཚོལ་ན་འགོ་བའི་ལྷ་ལྷ་

བསང། |

sönpö nang mé nöl na gowé lha nga sang

If murder within the family creates contamination, we make this purifying smoke offering to the five deities born with the person.

ཐབ་ཀྱིས་མཚོལ་ན་ཁང་ལྷ་སྤྱ་ལྷ་བསང། |

tap kyi nöl na khang lha dra lha sang

If the hearth contaminates us, we make this purifying smoke offering to the house and tent spirits.

གཞོན་ཀྱིས་མཚོལ་ན་པ་ལྷ་མ་ལྷ་བསང། |

zhop kyi nöl na pa lha ma lha sang

If the smell of singed food contaminates us, we make this purifying smoke offering to the ancestral gods, paternal and maternal.



ཡུགས་སས་མཚོལ་ན་མ་ལྷ་བུ་རྗེ་བསང། །

yuk sé nöl na ma lha bu dzi sang

If widowhood contaminates us, we make this purifying smoke offering to the warrior deity, Malha Budzi.¹¹

ལུས་སྤྱི་མཚོལ་ན་ལྷ་སྐྱེས་ལྷ་རྣམས་བསང། །

lü chi nöl na lhenkyé lha nam sang

If the body and scalp are contaminated, we make this purifying smoke offering to the deities born with the person.

ངག་མཚོལ་གསུང་སྟོན་གྲགས་སྟོང་ལྷ་རྣམས་བསང།

|

ngak nöl sung nyen drak tong lha nam sang

If speech is contaminated, we make this purifying smoke offering to the deities of melodious empty sound.

ཡིད་མཚོལ་ངན་བྱེད་གསལ་སྟོང་ལྷ་རྣམས་བསང། །

yi nöl dren jé seltong lha nam sang

If mind is contaminated, we make this purifying smoke offering to the deities of conscious empty clarity.

11Malha Budzi (ma lha bu rdzi) is a particular warrior deity that Divine Blue Water mentions twice. She also features in a text from the Kagyü school, which describes her as “a golden-colored woman, who holds a spindle and a coil of thread. She is the goddess of maternity, who influences the birth of children.”



ཡན་ལག་མཚོལ་ན་བྱེས་ལྷ་མགོན་ལྷ་བསང། །

yenlak nöl na jé lha drön lha sang

If the limbs are contaminated, we make this purifying smoke offering to the deities of travelers and guests.

ཀྱེ། ལྷགས་པ་དྲངས་པར་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང།

|

kyé, mukpa dangpar jepé lha nam sang

Kyé! We make this purifying smoke offering to the deities who brighten dullness.

འཐིབ་པ་སངས་པར་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང། །

tipa sangpar jepé lha nam sang

We make this purifying smoke offering to the deities who clear away cloudiness.

གཙང་ཚུག་དབྱེ་བར་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང། །

tsang tsok yewar jepé lha nam sang

We make this purifying smoke offering to the deities who distinguish between clean and dirty.



མནོལ་བ་སངས་པར་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང། །

nölwa sangpar jepé lha nam sang

We make this purifying smoke offering to the deities who purify contamination—

བྱེད་པར་མི་གཙང་བྱུང་མེད་བང་ཆེ་ཡིས། །

khyepar mi tsang bümé bang mé yi

in particular, to the gods above, the nagas below, the mountain deities in between;

སྤྲེང་འོག་བར་གསུམ་ལྷ་ལྷུ་གཉན་ལ་སོགས། །

teng ok bar sum lha lu nyen lasok

to the inside deity, door deity, wealth deities, household deities, the head of the household;

ཕུག་ལྷ་སྒོ་ནོར་བྱིམ་ལྷ་བྱིམ་བདག་དང། །

puk lha go nor khyim lha khyimdak dang

to body, speech, mind; to the warrior deities, *trak* deities,

ལུས་ངག་ཡིད་དང་དག་ལྷ་ཕྱག་ལྷ་དང། །

lü ngak yi dang dralha trak lha dang

wealth deities, deities of prosperity; to the clothing, wealth, and possessions



ནོར་ལྷ་གཡང་ལྷ་གོས་ནོར་ལོངས་སྤྱོད་ལ། །

norlha yang lha gö nor longchö la

which are stained by impure contamination pollution

མནོལ་གྲིབ་མི་གཙང་ངེ་མས་གོས་པ་རྣམས། །

nöl drip mi tsang drimé göpa nam

from the birth pollution of impure women.

ཅི་ཤིང་སྦྱན་མཚོག་ངེ་གསུར་སྣ་ཚོགས་དང། །

tsishing menchok dri sur natsok dang

These are purified by the scent of precious medicinal plant essences,

མྱེ་ནང་གསང་གསུམ་འདོད་ཡོན་དཔག་མེད་གྱིས། །

chi nang sang sum döyön pakmé kyi

by the various burnt offerings,

མི་གཙང་མནོལ་གྲིབ་ངེ་མ་སངས་གུར་ཅིག །

mi tsang nöl drip drima sang gyur chik

and by the limitless outer, inner, and secret sensual delights.

དེ་ནས་བྱེ་བྲག་རྩ་བསང་བ་འདི་སྐད་དོ། །

Then he uttered this specific purifying smoke offering:



ཀྱེ། ཤིང་ཚི་དྲི་བཟང་སྐྱེན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

kyé, shing tsi dri zang men gyi düpa di

Kyé! This fragrant medicinal smoke of aromatic woods

སྲ་མ་ཡི་དམ་མཚོལ་བ་སངས་གུར་ཅིག །

lama yidam nölwa sang gyur chik

purifies contamination of the lama and the yidam.

ཡེ་ཤེས་ལྷ་རྣམས་ཚུག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །

yeshé lha nam tsok gi nöl gyur na

If filth contaminates the wisdom deities,

སྐྱེན་སྣ་ཚུན་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

men na tsenden dri yi sang gyur chik

the scent of sandalwood and various medicines purifies them.

འཇིག་རྟེན་ལྷ་རྣམས་ཚུག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །

jikten lha nam tsok gi nöl gyur na

If filth contaminates the worldly deities,

ཕོ་ཀར་དཀར་ཤིང་སྐྱེན་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

pökar shing né dri yi sang gyur chik

the scent of sal, the Indian frankincense tree, purifies them.



མ་སྲིང་མཁའ་འགྲོ་ཚུག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

masing khandro tsok gi nöl gyur na

If filth contaminates the mother elements and sister dakinis,

སྣ་ལ་རྒྱ་ར་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

bhala dhara dri yi sang gyur chik

the scent of bhaladhara¹² purifies them.

ཚོས་སྐྱོང་སྤང་མ་ཚུག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

chökyong sungma tsok gi nöl gyur na

If filth contaminates the Dharma protectors and guardians,

ཤ་བྲག་སྣ་ཚོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

sha trak natsok dri yi sang gyur chik

the scent of various kinds of flesh and blood purifies them.

གཙང་ངེས་མགོན་པོ་ཚུག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

tsangri gönpo tsok gi nöl gyur na

If filth contaminates the deities of the pure abode,

¹²Alternative prints of this text have b(h)alabhadri/dra variations on the term's spelling, which have varying identifications. If balabhadra, this is a synonym for trāyamāṇā, a type of gentian (*Gentiana kurroo*) used to treat fevers and vitiation of blood or Lodhra (*Symplocos racemosa*), a type of shrub used in Ayurveda to treat women. If bhaladhāra, this most likely refers to menstrual blood or ox flesh.



དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

kar sum ngar sum dri yi sang gyur chik

the scent of the three whites and three sweets purifies them.

ལྷ་སྒྲིབ་སྡེ་བརྒྱད་ཚུག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

lhasin dé gyé tsok gi nöl gyur na

If filth contaminates the eight classes of spirits,

ཤིང་ཚི་སྤྲོན་མཚོག་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing tsi menchok dri yi sang gyur chik

the scent of the woody aromatic medicinals purifies them.

བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་ཚུག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

kasung damchen tsok gi nöl gyur na

If filth contaminates the oath-bound guardians of the Buddha's teachings,

ཕྱེ་མར་འོ་སྐྱེལ་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

chemar oköl dri yi sang gyur chik

the scent of *tsampa* mixed with butter and boiled milk purifies them.

ལྷ་རྣམས་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

lha nam mi tsang tsok gi nöl gyur na

If impure filth contaminates the gods,



སྤོས་དཀར་གཡུ་ལྷག་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

pökar yu shuk dri yi sang gyur chik

the scent of Indian frankincense and turquoise juniper purifies them.

ལུ་ནམས་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མནོལ་གྱུར་ན། །

lu nam mi tsang tsok gi nöl gyur na

If impure filth contaminates the nagas,

ལུ་སྐྲན་སྐྱ་ཚོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

lu men natsok dri yi sang gyur chik

the scent of various types of naga medicine purifies them.

གཉན་ནམས་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མནོལ་གྱུར་ན། །

nyen nam mi tsang tsok gi nöl gyur na

If impure filth contaminates the mountain *nyen*,

དར་ཚོན་སྟག་གཟིག་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

dar tsön tak zik dri yi sang gyur chik

the scent of colorful silks and tiger and leopard skins purifies them.

ས་བདག་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མནོལ་གྱུར་ན། །

sadak mi tsang tsok gi nöl gyur na

If impure filth contaminates the earth deities who rule the land,



ཉ་སྒྲིད་གསེར་མགོ་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

nya dri ser go dri yi sang gyur chik
the scent of yellow-headed sibiraea purifies them.

གནས་བདག་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མནོལ་གྱུར་ན། །

né dak mi tsang tsok gi nöl gyur na
If impure filth contaminates the deities who rule the place,

སྟག་པ་སྐུར་དཀར་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

takpa sur kar dri yi sang gyur chik
the scent of birch and white-flowering rhododendron purifies them.

གཞི་བདག་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མནོལ་གྱུར་ན། །

zhidak mi tsang tsok gi nöl gyur na
If impure filth contaminates the deities who rule the territory,

མཁན་པ་གསེར་མགོ་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

khenpa ser go dri yi sang gyur chik
the scent of golden-headed artemisia purifies them.

ཡུལ་ལྗེ་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མནོལ་གྱུར་ན། །

yül lha mi tsang tsok gi nöl gyur na
If impure filth contaminates the local deities,



བ་སྐྱུག་དཀར་གསུམ་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

banyuk kar sum dri yi sang gyur chik

the scent of leopard bamboo and the three whites purifies them.

ནོར་ལྷ་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

norlha mi tsang tsok gi nöl gyur na

If impure filth contaminates the wealth deities,

ཕྱེ་མར་བས་ཕུད་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

chemar zé pü dri yi sang gyur chik

the scent of *tsampa* mixed with butter and the first portion of food purifies them.

གཡང་ལྷ་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

yang lha mi tsang tsok gi nöl gyur na

If impure filth contaminates the deities of prosperity,

རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

rinchen natsok dri yi sang gyur chik

the scent of various precious jewels purifies them.

ཁང་ལྷ་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

khang lha mi tsang tsok gi nöl gyur na

If impure filth contaminates the house spirit,



དར་བྱ་སྣ་ཚོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

darzap natsok dri yi sang gyur chik
the scent of silk brocades purifies it.

བྲ་ལྷ་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

tap lha mi tsang tsok gi nöl gyur na
If impure filth contaminates the hearth deity,

ཤ་ཕུད་ཆང་ཕུད་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

sha pü chang pü dri yi sang gyur chik
the scent of the first portion of meat and alcohol purifies it.

ཞིང་ལྷ་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

zhing lha mi tsang tsok gi nöl gyur na
If impure filth contaminates the field deities,

འབྲུ་བཅའ་སྣ་ཚོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

dru zen natsok dri yi sang gyur chik
the scent of doughs from various types of grain purifies them.

ཕོ་ལྷ་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

polha mi tsang tsok gi nöl gyur na
If impure filth contaminates the deities of males,



དར་ཚོན་སྣ་ཚོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

dar tsön natsok dri yi sang gyur chik
the scent of various colorful silks purifies them.

དག་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

dralha mi tsang tsok gi nöl gyur na
If impure filth contaminates the warrior deities,

ཕྱེ་མར་དཔའ་སྐྱེམས་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

chemar pakyem dri yi sang gyur chik
the scent of *tsampa* mixed with butter and strong alcohol purifies them.

བྱེས་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

jé lha mi tsang tsok gi nöl gyur na
If impure filth contaminates the deity of travelers,

འབྲས་དཀར་ཚཱི་བཅུད་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

dré kar tsi chü dri yi sang gyur chik
the scent of white rice and extracted nutritional essences and butter purifies it.

མགོན་ལྷ་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

drön lha mi tsang tsok gi nöl gyur na
If impure filth contaminates the deity of guests,



ཤ་ཆང་གསེར་སྐྱེམས་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shachang serkyem dri yi sang gyur chik
the scents of meat, alcohol, and libation purify it.

སྐྱེས་ལྟ་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མནོལ་གྱུར་ན། །

kyé lha mi tsang tsok gi nöl gyur na
If impure filth contaminates the deities born with the person,

ལྷ་ཤིང་སུར་དཀར་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

lha shing sur kar dri yi sang gyur chik
the scent of juniper and rhododendron purifies them.

ལུས་ལྟ་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མནོལ་གྱུར་ན། །

lü lha mi tsang tsok gi nöl gyur na
If impure filth contaminates the deities of the body,

གུ་གུལ་དཀར་ནག་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

gugül karnak dri yi sang gyur chik
the scent of white and black *guggül* purifies them.

སྲུང་སྐྱོབ་ལྟ་རྣམས་ཚུག་གིས་མནོལ་གྱུར་ན། །

sung kyop lha nam tsok gi nöl gyur na
If filth contaminates the guardian deities,



ཤིང་འབྲས་མེ་ཏོག་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing dré metok dri yi sang gyur chik
the scent of fruits and flowers purifies them.

རིག་བྱེད་ལྟ་རྒྱུ་མས་ཚུག་གིས་མཐོལ་གུར་ན། །

rikjé lha nam tsok gi nöl gyur na
If filth contaminates the deities of intelligence,

གཡུ་བྱུག་བ་ལུའི་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

yushuk balü dri yi sang gyur chik
the scent of turquoise juniper and rhododendron purifies them.

རྒྱབ་བཏེན་ལྟ་རྒྱུ་མས་ཚུག་གིས་མཐོལ་གུར་ན། །

gyap ten lha nam tsok gi nöl gyur na
If filth contaminates the supporting deities,

སྲོས་སྣ་ཤིང་སྣའི་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

pö na shing né dri yi sang gyur chik
the scent of aromatic wood and incense purifies them.

ལུས་ཀྱི་གོ་མཚོན་ཚུག་གིས་མཐོལ་གུར་ན། །

lü kyi gotsön tsok gi nöl gyur na
If filth contaminates the body's armor and weapons,



ལྷ་ཆབ་སྒྲན་སྒྲའི་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

lha chap mené dri yi sang gyur chik

the scent of divine water and medicines purifies them.

བཟས་ཚོར་ལོངས་སྤྱོད་ཚུག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །

zé nor longchö tsok gi nöl gyur na

If filth contaminates food, wealth, and possessions,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བབ་སྒྲན་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

the fragrance of precious woody medicinals purifies them.

ཤེལ་སྒྲོང་བཞིན་དུ་སྤྱི་ནང་གསལ་གུར་ཅིག །

shelgong zhin du chinang sel gyur chik

Thus everything is purified, becoming clear like crystal, inside and out!

དེ་ནས་བསང་དུད་ནམས་སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་རྟེན་ལ་བདུག་ཅིང་འདི་
སྐད་དོ། །

Then he offered the purifying smoke to the representations of wisdom form, speech, and heart, and said the following:



ཀྱེ། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

kyé, lama yidam nölwa yö na yang

Kyé! Even if the lama and yidam are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག། །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

pawo khandro nölwa yö na yang

Even if the viras and dakinis are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག། །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

ཚོས་སྐྱོང་སྤུང་མ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

chökyong sungma nölwa yö na yang

Even if the Dharma protectors and guardians are contaminated,



ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

ཕོ་ཉལས་མཁན་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

ponya lekhen nölwa yö na yang

Even if the spirit messengers who work for the Dharma protectors
are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

གཙང་རིས་ལྷ་རྣམས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

tsangri lha nam nölwa yö na yang

Even if the deities of the pure abode are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!



ལྷ་སྒྲིན་སྒྲེ་བརྒྱད་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

lhasin dé gyé nölwa yö na yang

Even if the eight classes of spirits are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲོན་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

འཇིག་རྟེན་སྐྱོད་བ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

jikten kyongwa nölwa yö na yang

Even if the guardians of the world are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲོན་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

སྤྲེང་གི་ལྷ་རྣམས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

teng gi lha nam nölwa yö na yang

Even if the gods above are contaminated,



ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

བར་གྱི་གཉན་རྒྱལ་ས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

bar gyi nyen nam nölwa yö na yang

Even if the *nyen* in-between are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

འོག་གི་སྐུ་རྒྱལ་ས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

ok gi lu nam nölwa yö na yang

Even if the *nagas* below are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!



གཞི་བདག་གནས་བདག་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

zhidak né dak nölwa yö na yang

Even if the deities who rule territory and the deities who rule place are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

མཚེད་དང་ལྷུ་མ་ཉལ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

ché dang chamdrel nölwa yö na yang

Even if our Dharma siblings are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

འཇིག་རྟེན་ལྷ་སྲུང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

jikten lhasung nölwa yö na yang

Even if the worldly deities and guardians are contaminated,



ཤིང་མཚོག་ཌི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

ས་གནིའི་གནས་ས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

sa zhi nesa nölwa yö na yang

Even if the land, our dwelling place, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་ཌི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

རྒྱུད་གྱི་ལྷ་སྲུང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

gyü kyi lhasung nölwa yö na yang

Even if the guardians of the family lineage are contaminated,

ཤིང་མཚོག་ཌི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!



འགོ་བའི་ལྷ་ལྷ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

gowé lha nga nölwa yö na yang

Even if the five patron deities are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

མ་ལྷ་བུ་རྩི་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

ma lha bu dzi nölwa yö na yang

Even if the warrior deity, Malha Budzi is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

རྟ་ལྷ་འཕན་པོ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

ta lha penpo nölwa yö na yang

Even if the horse deity, Penpo is contaminated,



ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྲུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

ནོར་ལྷ་ཕྱུག་པོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

norlha chukpo nölwa yö na yang

Even if the wealth deity, Chukpo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྲུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

ལུག་ལྷ་མེན་པོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

luk lha menpo nölwa yö na yang

Even if the sheep deity, Menpo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྲུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!



ར་ལྷ་ཚེར་མོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

ra lha tsermo nölwa yö na yang

Even if the goat deity, Tsermo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག། །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

ཞིང་ལྷ་ཚངས་པ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

zhing lha tsangpa nölwa yö na yang

Even if the field deity, Tsangpa is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག། །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

ཕུག་ལྷ་གེ་བྱང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

puk lha getung nölwa yö na yang

Even if the inside deity, Getung is contaminated,



ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

སློ་ལྷ་སྟག་གཡག་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

go lha takyak nölwa yö na yang

Even if the door deity, Takyak is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

བྲབ་ལྷ་ཡོལ་མོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

tap lha yölmo nölwa yö na yang

Even if the hearth deity, Yölmo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!



ཕོ་ལྷ་དག་ལྷ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

polha dralha nölwa yö na yang

Even if the deities of males and of warriors are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

ནོར་ལྷ་གཡང་ལྷ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

norlha yang lha nölwa yö na yang

Even if the deities of wealth and of prosperity are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

ཕུགས་ལྷ་མཚོད་ལྷ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

chuk lha dzö lha nölwa yö na yang

Even if the deities of livestock and of the storehouse are
contaminated,



ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

བས་ལྟ་གྲོགས་ལྟ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

zé lha drok lha nölwa yö na yang

Even if the deities of food and of companionship are
contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

བྱེས་ལྟ་མགོན་ལྟ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

jé lha drön lha nölwa yö na yang

Even if the deities of travelers and of guests are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

ཕྱི་ནང་གི་རྟེན་རྒྱས་སོགས་ལ་བདུག་ཅིང་འདི་རྒྱད་དོ། །



Next, he offered the purifying smoke to the outer support substances, the inner support substances, and so on, and said:

ཀྱི། རྣལ་འབྱོར་དཔོན་སྣོབ་མི་ལོར་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །

kyé, neljor pönlop mi nor khor ché kyi

Kyé! Even if the deities and guardians of

ལྷ་དང་སྐུང་མ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

lha dang sungma nölwa yö na yang

the master and disciple yogis and their retinue are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག། །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

ལྷ་ཁང་དྲི་མེད་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

lhakhang drimé nölwa yö na yang

Even if the stainless temple is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག། །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!



ལྷ་གོས་བེར་ཁྲབ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

lha gö ber trap nölwa yö na yang

Even if the deities' clothing, their long robes and armor, are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣམ་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ལྷ་རྒྱན་ལྷབ་ལྷབ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

lha gyen lhap lhup nölwa yö na yang

Even if the deities' jingling ornaments are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣམ་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ལྷ་མཚོན་རྫོང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

lha tsön no ngar nölwa yö na yang

Even if the sharpness of the deities' weapons is contaminated,



ཤིང་མཚོག་ཌི་བབྱང་སྒྲུབ་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

ལྷ་བཟས་རོ་བརྒྱ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

lhazé ro gya nölwa yö na yang

Even if the deities' food of one hundred tastes is contaminated,

ཤིང་མཚོག་ཌི་བབྱང་སྒྲུབ་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

ལྷ་བདུང་གསེར་སྐྱེམས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

lha tung serkyem nölwa yö na yang

Even if the deities' drink, the libation offering, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་ཌི་བབྱང་སྒྲུབ་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!



ལྷ་རྩ་བཙན་པོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

lha da tsenpo nölwa yö na yang

Even if the deities' horse, Tsenpo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

ལྷ་གཡག་ཞོལ་མོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

lha yak zhölmo nölwa yö na yang

Even if the deities' yak, Zhölmo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

ལྷ་ལུག་དོན་པོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

lha luk dönpo nölwa yö na yang

Even if the deities' sheep, Dönpo is contaminated,



ཤིང་མཚོག་ཌི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

ལྷ་ར་ཁྲ་བོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

lha ra trawo nölwa yö na yang

Even if the deities' goat, Trawo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་ཌི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

སྤང་མའི་དམ་རྒྱས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

sungmé damdzé nölwa yö na yang

Even if the guardians' samaya substances are contaminated,

ཤིང་མཚོག་ཌི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!



སྲུང་མའི་སྲུན་གཟིགས་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

sungmé chenzik nölwa yö na yang

Even if the guardians' animals are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྲུན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

མཚོད་རྫས་སྐྱབ་རྫས་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང།

chödzé drupdzé nölwa yö na yang

Even if the offering and accomplishment substances are
contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྲུན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

རྟེན་རྫས་སྣ་ཚོགས་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

tendzé natsok nölwa yö na yang

Even if the various support substances are contaminated,



ཤིང་མཚོག་ཇི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

ལྷ་སྤྱང་བྱུགས་དང་འགལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

lhasung tuk dang gelwa yö na yang

Even if we go against the wishes of the deities and guardians,

ཤིང་མཚོག་ཇི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

དེ་ནས་མི་ཚོར་སོགས་ལ་བདུག་ཅིང་འདི་རྟེན་དོ། །

*Then he offered the purifying smoke to the people, to their belongings, and
so on, and said:*

ཀྱེ། བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་མི་ཚོར་འཁོར་བཅས་ཀྱི།

།

kyé, dakchak pönlop mi nor khor ché kyi

Kyé! Even if the worldly power of us people—



སྲིད་གྱི་དབང་ཐང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

si kyi wangtang nölwa yö na yang

master, disciples, and retinue—is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲོན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

མཁས་པའི་བཅུན་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

khepé tsün yang nölwa yö na yang

Even if righteousness, the quintessence of the learned, is
contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲོན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

གཙོ་བོའི་སྤྱོ་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

tsowö lo yang nölwa yö na yang

Even if intelligence, the quintessence of the leader, is
contaminated,



ཤིང་མཚོག་ཏུ་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

གཞོན་ལྷུང་དཔའ་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང །

zhönü pa yang nölwa yö na yang

Even if bravery, the quintessence of youth, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་ཏུ་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

སྐྱེན་པོའི་མཐེབ་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང །

kyenpö tep yang nölwa yö na yang

Even if the thumb, the quintessence of the marksman, is
contaminated,

ཤིང་མཚོག་ཏུ་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!



མང་པོའི་ཚོགས་གཡང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

mangpö tsok yang nölwa yö na yang

Even if accumulation, the quintessence of abundance, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣམ་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག་། །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

རྟ་པོའི་མགྱོགས་གཡང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

ta pö gyok yang nölwa yö na yang

Even if speed, the quintessence of the stallion, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣམ་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག་། །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody medicinals!

ཕུགས་གྱི་འཕེལ་གཡང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

chuk kyi pel yang nölwa yö na yang

Even if procreation, the quintessence of livestock, is contaminated,



ཤིང་མཚོག་ཌི་བབླང་སྒྲུབ་གྱིས་སངས་ལྷུང་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

བཟས་ཀྱི་བཅུད་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

zé kyi chü yang nölwa yö na yang

Even if nutrients, the quintessence of food, are contaminated,

ཤིང་མཚོག་ཌི་བབླང་སྒྲུབ་གྱིས་སངས་ལྷུང་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

བཙན་པོའི་སྟོབས་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

tsepö top yang nölwa yö na yang

Even if power, the quintessence of the ruler, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་ཌི་བབླང་སྒྲུབ་གྱིས་སངས་ལྷུང་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!



ཕུག་པོའི་ནོར་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

chukpö nor yang nölwa yö na yang

Even if wealth, the quintessence of the rich, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

འཕན་པོའི་དར་ཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

penpö dar yang nölwa yö na yang

Even if growth, the quintessence of the prosperous, is
contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

བཅོད་ཕུག་འཕན་གསུམ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

tсен chuk pen sum nölwa yö na yang

Even if all three—the ruler, the rich, and the prosperous—are
contaminated,



ཤིང་མཚོག་ཇི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

གཞན་ཡང་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ཀྱི །

zhenyang neljor dakchak khor ché kyi

Furthermore, even if the robes worn by

གྱོན་པའི་བེར་གོས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང །

gyönpé ber gö nölwa yö na yang

us yogis and our retinue are contaminated,

ཤིང་མཚོག་ཇི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

བཏགས་པའི་རྩོ་མཚོན་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང །

takpé no tsön nölwa yö na yang

Even if the knives we carry are contaminated,



ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

བདུང་བའི་ཟས་སྐོམ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

tungwé zekom nölwa yö na yang

Even if the food and drink we consume are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

གཞི་མལ་གནས་ས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

zhi mel nesa nölwa yö na yang

Even if our home, bedding, and dwelling place are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!



འདུག་པའི་མལ་སྟན་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

dukpé mel ten nölwa yö na yang

Even if the cushions we sit on are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྟན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

མི་ནོར་རིགས་བརྒྱུད་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

mi nor rikgyü nölwa yö na yang

Even if our people and family lineage are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྟན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

བློ་དང་སྐྱོ་བྱི་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

dren dang gokhyi nölwa yö na yang

Even if our servants and guard dogs are contaminated,



ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

ཟས་ཚོར་ལོངས་སྤྱོད་མཚོན་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

zé nor longchö nölwa yö na yang

Even if our food, wealth, and possessions are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

སྟོབས་དང་མངའ་ཐང་མཚོན་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

top dang ngatang nölwa yö na yang

Even if our strength and power are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!



བཀྲག་དང་གཟི་མདངས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

trak dang zidang nölwa yö na yang

Even if our luminosity and radiance are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

ཚེ་དང་བསོད་ནམས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

tsé dang sönam nölwa yö na yang

Even if our life span and merit are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

ལ་རྗེ་དབང་ཐང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང། །

khajé wangtang nölwa yö na yang

Even if our good fortune and personal power are contaminated,



ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

let this be purified through the fragrance of precious woody
medicinals!

དམིགས་བསལ་གྱི་ནད་པ་འདྲ་ཡོད་ན་འདི་ལྟར་བྱ། །

If there is a particular illness or such like, the following should be done:

ཀྱེ། ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

kyé, shing chok dri zang men gyi düpa di

Kyé! Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱེར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

purify my own and the sponsor's

ཉོན་མོངས་དུག་ལྷའི་གདུང་བ་སངས་གྱུར་ཅིག །

nyönmong duk ngé dungwa sang gyur chik

tormenting mental afflictions, the five poisons.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants



བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi
purify my own and the sponsor's

འདོད་ཆགས་ལས་ཀྱང་རླུང་ནད་སངས་ཀྱང་ཅིག །

döchak lé gyur lung né sang gyur chik
wind-element diseases caused by desire.

ཤིང་མཚོག་ཇི་བབྱང་སྤྲུང་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi
purify my own and the sponsor's

ཞེ་སྤང་ལས་བྱུང་མཁྲིས་ནད་སངས་ཀྱང་ཅིག །

zhedang lé jung tri né sang gyur chik
fire-element diseases caused by anger.

ཤིང་མཚོག་ཇི་བབྱང་སྤྲུང་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants



བདག་དང་ཚུ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi
purify my own and the sponsor's

གཉི་ལུག་ལས་བྱུང་བད་ཀན་སངས་གྱུར་ཅིག །

timuk lé jung beken sang gyur chik
water-and-earth-element diseases caused by ignorance.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་ཚུ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi
purify my own and the sponsor's

འདུ་བ་རྣམ་བཞིའི་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

duwa nam zhi né nam sang gyur chik
diseases of the four elemental dynamics.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants



བདག་དང་རྒྱ་སྐྱེར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi
purify my own and the sponsor's

སྙིང་རླུང་རྒྱལ་པོའི་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

nying lung gyelpö né nam sang gyur chik
heart-wind *gyelpo* spirit's disease.

ཤིང་མཚོག་ཇི་བབ་སྐྱེན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱེར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi
purify my own and the sponsor's

ལྷོ་གཟེར་ལྷ་བཙན་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

lo zer lu tsen né nam sang gyur chik
lung-pain naga and *tsen* spirit's disease.

ཤིང་མཚོག་ཇི་བབ་སྐྱེན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants



བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi
purify my own and the sponsor's

མཚིན་རྒྱ་ས་བདག་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

chin gyu sadak né nam sang gyur chik
liver and intestinal earth deity's disease.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྐྱེན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi
purify my own and the sponsor's

མཚོར་སྐྱོ་གྱི་བོའི་ནད་རྣམས་སངས་སངས་གྱུར་ཅིག །

tser lo driwö né nam sang sang gyur chik
spleen and lung *driwo* spirit's disease.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྐྱེན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants



བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi
purify my own and the sponsor's

མཁའ་ལ་གྲུམ་གྲུ་བསེན་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

khel drum lu sen né nam sang gyur chik
kidney and arthritis naga and *sen* spirit's disease.

ཤིང་མཚོག་ཇི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi
purify my own and the sponsor's

ཕོ་གཙོང་ཡིད་འགོང་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

po chong yi gong né nam sang gyur chik
chronic gastric and mental disorder *gongpo* spirit's disease.

ཤིང་མཚོག་ཇི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants



བདག་དང་རྒྱ་སྤྱོད་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi
purify my own and the sponsor's

མགོ་དང་ཡན་ལག་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

go dang yenlak né nam sang gyur chik
disease of head and limbs.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲོན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྤྱོད་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi
purify my own and the sponsor's

ཤ་དང་ལྷགས་པའི་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

sha dang pakpé né nam sang gyur chik
muscle and skin disease.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲོན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants



བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi
purify my own and the sponsor's

ལྷག་དང་རྩུ་སེར་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

trak dang chuser né nam sang gyur chik
blood and lymph disease.

ཤིང་མཚོག་ཇི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi
purify my own and the sponsor's

རུས་དང་སྲིན་བྱའི་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

rü dang sinbü né nam sang gyur chik
bone disease and all diseases that are infectious.

ཤིང་མཚོག་ཇི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants



བདག་དང་ཚུ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi
purify my own and the sponsor's

ཚ་དང་ཚུ་རྒྱ་ས་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

tsa dang chu gyü né nam sang gyur chik
vascular, ligament, and tendon disease.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་ཚུ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi
purify my own and the sponsor's

མདངས་དང་དབང་པོ་ཉམས་པ་སངས་གྱུར་ཅིག །

dang dang wangpo nyampa sang gyur chik
dulled radiance and senses.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants



བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi
purify my own and the sponsor's

དབུགས་དང་རྣམ་ཤེས་ཉམས་པ་སངས་གུར་ཅིག །

uk dang namshé nyampa sang gyur chik
diminishing breath and consciousness.

ཤིང་མཚོག་ཇི་བབ་སྐྱོན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi
purify my own and the sponsor's

དཔལ་དང་མཐུ་སྟོབས་ཉམས་པ་སངས་གུར་ཅིག །

pel dang tutop nyampa sang gyur chik
diminishing glory and strength.

ཤིང་མཚོག་ཇི་བབ་སྐྱོན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants



བདག་དང་རྒྱ་སྤྱོད་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi
purify my own and the sponsor's

ཚེ་དང་བསོད་ནམས་ཉམས་པ་སངས་གྱུར་ཅིག །

tsé dang sönam nyampa sang gyur chik
diminishing life-span and merit.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲུག་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di
Let this medicinal, fragrant smoke of precious sylvan plants

བདག་དང་རྒྱ་སྤྱོད་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi
purify my own and the sponsor's

ལ་རྗེ་དབང་ཐང་ཉམས་པ་སངས་གྱུར་ཅིག །

khajé wangtang nyampa sang gyur chik
diminishing good fortune and power.

དེ་ལྟར་གྱི་དམིགས་བསལ་མེད་ན་གོང་གི་འཕྲོ་ནས་འདི་བཞིན་བྲ། །

If there is nothing specific like this, continue from where you left off above:



གཞན་ཡང་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་བཅས་ལ། །

zhenyang dakchak pönlop khor ché la

Furthermore, let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

དམེ་མཚོལ་རྩྱུག་གིས་མཚོལ་དང་གྲིབ་གྲིས་མཚོལ། །

mé nöl tsok gi nöl dang drip kyi nöl

purify all of us—master, disciples, and retinue—who are contaminated by murder, filth, and pollution.

ཤིང་མཚོག་ཇི་བཟང་སྤྲན་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

ཐབ་དང་གཞོབ་གྲིས་མཚོལ་དང་ཡུག་སས་མཚོལ། །

tap dang zhop kyi nöl dang yuk sé nöl

purify contamination of the hearth, contamination from the smell of singed food, and from widowhood.

ཤིང་མཚོག་ཇི་བཟང་སྤྲན་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let the medicinal fragrance of precious sylvan plants



བྱི་བྱས་རབས་ཆད་ཟླ་མཚན་ནལ་བྱས་མཐོལ། །

ji jé rap ché da tsen nelbü nöl

purify contamination from adultery, barrenness, menstruation, and children born of incest.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

མཛེ་ཅན་གཙོང་པོ་དམ་ཉམས་གྲིབ་གྱིས་མཐོལ། །

dzechen chongpo dam nyam drip kyi nöl

purify contamination from lepers, from the chronically ill, and from the pollution of broken samaya.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

དྲི་ཅན་དྲི་ངན་ཅན་དང་མྱུག་དྲིས་མཐོལ། །

dri chen dri ngenchen dang muk dri nöl

purify contamination from smelly things, malodors, and stifling smells.



ཤིང་མཚོག་ཏྲི་བཟང་སྣམ་གྱིས་སངས་ལྷུང་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

ཤི་བའི་དུར་སྲི་གསོན་པོའི་ནང་དམེས་མཚོལ། །

shiwé dursi sönpö nang mé nöl

purify contamination from ghosts of the dead and from the living murderers of blood relatives.

ཤིང་མཚོག་ཏྲི་བཟང་སྣམ་གྱིས་སངས་ལྷུང་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

སྡིག་ཅན་བཤམ་པ་མནའ་བཟན་གྱི་བོས་མཚོལ། །

dikchen shenpa na zen driwö nöl

purify contamination from sinners, from butchers, from promise-breakers, and from murderers who kill with swords.

ཤིང་མཚོག་ཏྲི་བཟང་སྣམ་གྱིས་སངས་ལྷུང་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let the medicinal fragrance of precious sylvan plants



ཕུད་ཉམས་མི་གཙང་ཡས་དང་སྐྱུད་གྱིས་མཚོལ། །

pü nyam mi tsang yé dang lü kyi nöl

purify the contamination that comes from offering, in a substitution ritual, something unclean that has already been used.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Furthermore, let the medicinal fragrance of precious sylvan plants

གཞན་ཡང་མི་གཙང་མཚོལ་གྱི་བ་མ་ལུས་ཀུན། །

zhenyang mi tsang nöl drip malü kün

purify all unclean contamination without exception.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྒྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

May all contamination be purified by the medicinal fragrance of precious sylvan plants!

ནམ་མཁའ་སྤྲིན་དྲངས་བཞིན་དུ་སངས་གྱུར་ཅིག །

namkha trin dang zhin du sang gyur chik

May all be made clear like the cloudless sky.

ཉི་ཟླའི་འོད་མདངས་བཞིན་དུ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

nyidé ödang zhin du gyé gyur chik

May there be radiance like the bright light of the full moon.



ལྷ་བ་ཡར་ངོ་བཞིན་དུ་འཕེལ་གཏུར་ཅིག །

dawa yar ngo zhin du pel gyur chik
May there be growth like the waxing moon.

མེ་ཏོག་འདབ་སྟོང་བཞིན་དུ་རྒྱས་གཏུར་ཅིག །

metok dap tong zhin du gyé gyur chik
May there be blossoming like a flower with a thousand petals.

སྟོན་ཀའི་འབྲུ་དུག་བཞིན་དུ་སློན་གཏུར་ཅིག །

tönké dru druk zhin du min gyur chik
May there be ripening like the six grains of autumn.

ཆབ་སྲིད་ལྷུན་པོ་བཞིན་དུ་བརྟན་གཏུར་ཅིག །

chapsi lhünpo zhin du den gyur chik
May the government be as stable as Mount Meru.

དགོས་འདོད་ལོར་བྱ་བཞིན་དུ་འབྱུང་གཏུར་ཅིག །

gödö norbu zhin du jung gyur chik
May needs and wants be met as if from a wish-fulfilling jewel.

ཚོས་བརྒྱད་ཉི་ལྷ་བཞིན་དུ་གསལ་གཏུར་ཅིག །

chö gyü nyida zhin du sel gyur chik
May the spiritual lineage shine like the sun and moon.



འཁོར་འབངས་སྐྱར་ཚོགས་བཞིན་དུ་འཁོར་གུར་ཅིག

|

khor bang kar tsok zhin du khor gyur chik

May courtiers and subjects gather round like constellations.

འོར་ཕུགས་ཅི་ཤིང་བཞིན་དུ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

norchuk tsishing zhin du gyé gyur chik

May livestock multiply and grow like plants.

སྙན་གྲགས་འབྲུག་སྐྱབ་བཞིན་དུ་བྱབ་གུར་ཅིག །

nyendrak druk dra zhin du khyap gyur chik

May fame and renown resound like thunder.

ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་དང་ལྷན་གུར་ཅིག །

tsering nemé dé dang den gyur chik

May our lives be long, healthy, and happy.

ལོ་བརྒྱ་འཚོ་ཞིང་སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་གུར་ཅིག །

lo gya tso zhing tön gya tong gyur chik

May we remain for a hundred years, to see a hundred autumns.



བག་ཤེས་བདེ་ལེགས་སུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

trashi delek pünsum tsokpar shok

May all be perfectly auspicious and excellent in every way!

ཅེས་གསུངས་ནས། རྒྱལ་སློན་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཐེ་ཚོམ་
མ་བྱེད། འདི་ལྟ་བུ་ཉམས་ལེན་བྱས་ན་དོན་དང་ལྡན་པ་ཡིན་ནོ་
གསུངས་སོ། །

*Having spoken thus, he said: “King, ministers, and retinue—have no doubt!
It is beneficial to practice this.”*

དེ་ནས་རྒྱལ་སློན་འཁོར་བཅས་དགའ་ཞིང་མགུ་ནས་ཡི་རང་སྟེ། ག
སེར་གྱི་མཚུལ་སུལ་ཏེ་ཕྱག་དང་བསྐྱོར་བ་བྱས་ནས་འདི་རྟེན་དོ། །ཀྱི།
སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས། རྒྱན་དུ་ཉམས་ལེན་ཇི་ལྟར་བྱ། དོན་ཇི་
ལྟར་ལགས། ལུས་པས།

*Then they rejoiced—king, ministers, and retinue, feeling pleased and
happy. Offering a mandala of gold, they prostrated, circumambulated, and
said: “Kyé! Great master, how do we continue to practice this, and for what
purpose?”*

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོའི་ཞལ་ནས། ཀྱི། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ལགས། སྦྱིར་
དལ་འབྱོར་གྱི་མི་ལུས་ཐོབ་པ་དོན་ལྡན་དུ་བྱེད་དགོས། དེའི་ཐབས་



སྐྱུ་བྱང་ཚུབ་ཀྱི་རྒྱ་རྒྱུ་བ་པ་ལ་འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་
པའི་ལྷ་དང་སྐྱུང་མ་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པས།

The great master said: “Kyé! Great King, you must do something meaningful with this human body that you have obtained, which has the freedoms and advantages. The way to do this is to create the causes for awakening by supplicating the worldly and world-transcending deities and guardians.

བྱང་ཚུབ་རྒྱུ་བ་པའི་འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་སེལ་ཞིང་མཚོགས་ཐུན་མོང་གི་
དངོས་གྲུབ་མཐུན་རྒྱུན་བསྐྱུ་བ་པ་ཡིན་པས་དེའི་ཆེད་དུ་ལྷ་དང་སྐྱུང་མ་
བསྟེན་དགོས་པ་ཡིན།

“If you do this, they will clear away obstacles and circumstances that impede awakening, and they will create the proper circumstances for both sublime and common spiritual accomplishment. This is why you must serve the deities and guardians.

བསང་བྱ་བ་ནི་ཉོན་མོངས་དུག་ལྷའི་སྐྱིབ་མཚོལ་སྦྱང་ཞིང་། ལྷ་དང་
སྐྱུང་མ་མི་འབྲལ་བར་འཁོར་བའི་ཐབས་ཡིན་པས། རྒྱུན་དུ་བསང་བྱ་
བ་དོན་དང་ལྡན་པ་ཡིན།

“Making purifying smoke offerings will purify the contamination from the pollution of the mental afflictions, the five poisons, and it is a method for surrounding yourself with deities and guardians so that they will never be separate from you. This is the purpose of continually making purifying smoke offerings.



ལྷག་པར་མཚོལ་གྱི་བ་མི་གཙང་བ་སྐྱུར་དུ་སེལ་བའི་ཐབས་སུ་སྲོ་རྩོ་
 ལྷ་བསང་བུ། མྱི་རྩོ་མཚོལ་བསང་དང་མཚོལ་ཁྲུས་བྱས་ན་གྱི་བ་དང་
 མི་གཙང་བ་ཐམས་ཅད་སྐྱུངས། ལྷ་དང་སྐྱུང་མ་འཁོར། ཟས་ཚོར་
 ལོངས་སྤོང་ལ་བྱིན་ཆགས། ལུས་ཀྱི་འདུ་བ་ཆ་སྣོམས། བཀྲག་དང་
 གཟི་མདངས་བསྐྱེད། ལམས་དང་དབང་པོ་གསལ། ཀྱན་གྱིས་ཡིད་
 ཏུ་འོང། ལྷ་སྤྱིད་ལྷ་འདྲེས་བཀའ་ལ་ཉན། འགལ་རྐྱེན་བར་ཆད་ཀྱི་
 རྩི་མས་མི་གོས་པ་སོགས་ཡོན་ཏན་མང་པོ་དང་ལྡན་པ་ཡིན་གསུངས་
 སོ། །

“In particular, the method for quickly eliminating impurity and contamination pollution is to make purifying smoke offerings to the deities in the morning, and to follow this with the contamination-purifying smoke offering and the contamination-cleansing ceremony in the evening. If you do this, all pollution and impurity will be dispelled. The deities and guardians will surround you. You will be blessed with food, wealth, and luxury. The body’s elemental dynamics will be in balance. You will be glowing and radiant. Your constitution and senses will be bright. You will be pleasing to everyone. The worldly gods and spirits will obey you. You will not be sullied by the stains of obstacles and adverse circumstances, and you will be endowed with many good qualities.”

དེར་རྒྱལ་པོའི་ཞལ་ནས། ལེགས་སོ་སློབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ལགས། མ
 ཚོལ་ཁྲུས་བྱ་བ་ཇི་ལྟར་ཡིན་ལགས་ཞུས་པས།

The king said: “Very good, Great Master! How does one perform the contamination-cleansing ceremony?”



སྒོ་བ་དཔོན་ཆེན་པོའི་ཞལ་ནས། མཉོལ་ལྷུས་བྱ་བ་ནི་སྦྱིར་མདོ་
 ལྷགས་སོ་སོའི་ལྷུགས་དང་འདྲ། རྩམ་སྦྱོར་སོགས་དབྱེ་བ་མང་དུ་
 ཡོད་ཀྱང་འདིའི་སྐབས་སུ་གོང་གི་སྦྱན་རྩམ་དང་འདྲི་སྦྱ་ཚོགས་ཚུ་
 གཙང་དང་སྦྱར་ནས་རིན་པོ་ཆེའི་བུམ་པའི་ནང་དུ་སྦྱུགས་ལ་ཡུལ་
 ཕྱོགས་སུ་ཆབ་གཏོར་བཅའ་ན་ཡུལ་ལྷུས་དང་། ཡང་སྦྱ་གསུང་བུགས་
 གྱི་རྟེན་ནམས་ལ་ལྷུས་གསོལ་བྱ་བ་ནི་རྟེན་ལྷུས་དང་།

The great master said: “The traditions of Sutra and Tantra each have their own particular contamination-cleansing ceremonies. There are many different ingredients, preparations and so on. However, in this case, the medicinal substances and aromatics already mentioned should be mixed with clean water and poured into a precious vase. Sprinkle the water in all directions; this is the cleansing of the place. Also, by this method, you can cleanse the representations of wisdom form, speech, and heart; this is the cleansing of representations.

མི་ནད་སྦྱུགས་ནད་སོགས་ལ་དོ་རྩེ་རྣམ་འཛོམས་ཁྲོ་བོ་མེ་བཙུགས་
 བདུད་རྩི་འབྲིལ་བ་སོགས་ཀྱི་ང་རྒྱལ་དང་ལྷན་པས་གྲིབ་ལྷུས་དང་
 འོར་རྩམ་སོགས་ལ་གྲིབ་སོག་ན་ལྷུས་ཆབ་བཅའ་པས་ཚོག་པ་ཡིན་
 གསུངས་སོ། །

“If disease spreads among humans, livestock and so forth, cleanse the contamination pollution while identifying with the fury of Vajravidarana, wrathful Ucchushma, Amritakundali and so on. If wealth substances are polluted, it is sufficient to sprinkle the cleansing water on them.”



དེར་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་དགུམ་ཤིང་གུས་པས་ཐལ་མོ་སྐྱར་ཏེ་ཕྱག་དང་
 བསྐྱོར་བ་མང་དུ་བྱས་ནས་སྐྱར་པོ་བྱང་དུ་གཤེགས་སོ། །དེ་ནས་ཡུན་
 རིང་མ་ལོན་པར་རྒྱལ་པོ་འི་སྐྱུང་ནད་དྲངས་ཏེ། ཡུལ་ཁམས་བོད་དུ་
 བཀྲ་ཤིས་པའི་དགོ་ལྷས་མང་པོ་བྱུང་ངོ། །

*Pleased, the great king reverently joined his palms and did many
 prostrations and circumambulations. Then he returned to the palace. It
 wasn't long before the king's illness passed and there were many auspicious
 omens in the regions of Tibet.*

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཀྱིས་མཛད་པའི་མཚོ་ལ་བསང་
 ལྷ་ཆབ་སྡོན་མོ་ཞེས་བྱ་བ་རྫོགས་སོ། །

*Here ends the text called Divine Blue Water: The Contamination-Purifying
 Smoke Offering Performed by The Great Master Padmasambhava.*

མཚོ་ལ་བསང་འདི་དང་བསང་བརྒྱན་བདེ་ལེགས་ཀྱན་འབྲུང་བཅས་
 གཏེར་ལ་མ་སྐྱས་པར་པེ་ཏར་དཀོར་མཛོད་སྤྱིང་གི་ཕྱི་བྱམས་ལྡེབས་
 རིས་སུ་བཏབ་པར་མཛད་པས་བསམ་ཡས་ལོགས་བྲིས་མར་གྲགས།
 དེ་ལས་དཔེ་རྒྱན་འཕེལ་ཏེ་དབུས་གཙང་ཕྱོགས་སུ་རྒྱ་ཆེར་འཕེལ་
 ཞིང་། ལྷག་པར་སློབ་དཔོན་བེ་རོ་ཙ་ནས་དཔེ་བསྐྱམས་ཏེ་རྒྱལ་མོ་ཚ་
 བ་རོང་དུ་ཕེབས་པའི་ལམ་ཞོར་མདོ་སྐྱེད་དུ་ལྷི་རི་ཚོས་ཀྱི་གྲགས་པ་



ལ་གནང་བ་ནས་རིམ་པར་བརྒྱུད་དེ་མདོ་ཁམས་སྤྲོད་ཕྱོགས་སུ་ད་
ལྟའི་བར་དར་རྒྱས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་ལོ། །སཐ་མཛུལ།

This contamination-purifying smoke offering and the purifying smoke offering called The Source of Bounty and Happiness were not hidden as treasures. They were painted on the outer wall of Peihar Kordzöling, and thus are known as the Samyé mural. From there, the textual lineage spread widely in Ü and Tsang. In particular, the master Vairocana took the text with him when he went to Gyalmo Tsawarong. On the way, in Kham, he gave it to Diri Chökyi Dragpa. Since then, the lineage has spread and flourished throughout Kham until the present day. Sarva Mangalam.

འདི་ལ་གྲོང་སྡེ་གསལ་མཁས་སྤྱོད་མང་པོའི་ཁ་ཉོན་ལག་གིས་གྱིད་པེ་
རྒྱན་ཚིག་རིས་ཅུང་ཟད་འདྲ་མིན་མང་དུ་སྤྲང་བ་ལས་དཔེ་དག་པ་
འགའ་ཞིག་ལ་གཞི་བཙུལ་ཏེ་ལྷུས་དག་དཔུད་བཟོད་པའི་ལྷུལ་དུ་
འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེས་གཙང་བལྟས་སུ་སྤྲེལ་བ་དགོ། །

Many village mantrikas, both learned and uneducated, have passed on this textual lineage by reciting it and writing it out by hand. Thus, there are slight variations in the wording of different versions. Using a few correct texts as a basis, I, Jikdrel Yeshé Dorjé, have attempted to carefully edit this so as to increase the number of good copies. May it bring goodness!

*Translated by Sophie Pickens, 2017. Edited for Lotsawa House, 2018.
Edited by Lhasey Lotsawa (Tawni Tidwell and Libby Hogg), 2022.*